

轉折句常見語氣副詞的形成

張麗麗*

摘 要

漢語有不少語氣副詞經常搭配轉折句，像是「偏」、「偏偏」、「竟」、「竟然」、「居然」等，其概念都含有一定的轉折性，本文即欲探討這五個詞的歷史演變過程及其轉折性的成因。文中指出，這五個詞的前身亦為副詞，均因具有區別作用，故常搭配轉折句，並沾染語境義而發展為帶有轉折性之語氣副詞。其演變過程與漢語其他轉折關聯詞的歷史有相通之處，也可對應到跨語言研究所提語義地圖。語氣副詞與複句的緊密性，可從彼此間的雙向強化作用以及二者活躍於知域與言域得到解釋。由於各詞本義不同，也影響後續演變及用法，文末也將從歷史角度解釋這五個語氣副詞的現代用法差異。

關鍵詞：語氣副詞、轉折句、轉折性、關聯詞、語義地圖

* 國立臺灣大學中國文學系教授。

The Formation of the Modal Adverbs Occurring Frequently in Adversative Clauses

Chang Li-Li

Professor, Department of Chinese Literature,
National Taiwan University

Abstract

In Chinese there are some modal adverbs occurring frequently in adversative clauses, such as *Pian*, *Pian pian*, *Jing*, *Jing ran* and *Juran*. This paper is going to explore their developments and the formation of the bond with the adversative clause. According to our historical observation, they were all regrammaticalized from the adverbs with the function of “distinguishing” and it’s this function which made them appear in adversative environments and hence absorb the adversative meaning from the context. This kind of development is quite similar to the histories of adversative linking words in Chinese and their historical paths can also be found on the semantic map of adversative markings based on cross-linguistic researches. The close connection between modal adverbs and complex sentences might due to the reason that they can functionally reinforce each other and are both quite active in epistemic and speech-act domains. Since the original meanings have a continuous influence on the following usages, the syntactic difference among the five adverbs can also be well explained from the historical point of view.

Keywords: Modal Adverbs, Adversative Sentences, Adversativity, Linking words, Semantic map

轉折句常見語氣副詞的形成*

張麗麗

一、前言

在漢語，複句除了能以連詞連接，還能以副詞連接。各類複句中，轉折複句在這方面的表現最為鮮明¹，除了能以轉折連詞連接，如「但」、「但是」、「可」、「可是」、「不過」、「只是」、「只不過」等，還經常以副詞連接，如「卻」、「卻是」、「倒」、「倒是」、「反」、「反而」、「反倒」、「反倒是」等。此類副詞在句法分類上尚未有定論，或逕稱為轉折（義）副詞（郭志良 1999、張麗麗 2011、張麗麗 2016 等），或歸為關聯副詞（邢福義 2002 等），更常見的是歸為語氣副詞（史金生 2003、張誼生 2000、齊春紅 2008、齊滬揚 2011 等）²，由此便可見出連接複句的副詞與語氣副詞性質相近。³本文一律稱此類具連接作用之副詞為關聯副詞，並與連詞合稱為關聯詞。

* 本文為科技部計畫（MOST 105-2410-H-002-186-MY3）部分研究成果，初稿宣讀於「第九屆國際古漢語語法研討會（9th International Symposium on Ancient Chinese Grammar, ISACG-9）」（德國柏林：洪堡大學，2016.7.29-31）。文中利用「中央研究院古漢語文獻語料庫」、「中央研究院上古漢語標記語料庫」、「中央研究院中古漢語標記語料庫」以及「中央研究院近代漢語標記語料庫」檢索資料，特此聲明致謝。

¹ 本文稱以轉折關聯詞（如「但是」、「可是」、「卻」、「反而」等）連接的複句為轉折複句，而以讓步關聯詞（如「雖然」、「儘管」、「固然」等）連接的複句為讓步複句。若二者合用，如「雖然下了一場大雨，但是天氣沒有更涼快」，或是不帶任何關聯詞但表達相同複句關係，如「下了一場大雨，天氣沒有更涼快」，則既是讓步複句，也是轉折複句。是故，只要該複句含有轉折關聯詞或轉折性，都歸轉折複句。本文另以「轉折句」指稱轉折複句的後分句，並以「讓步句」指稱其前分句。

² 史金生（2003：22）所列語氣副詞包含「卻」、「反」、「反而」、「倒是」、「反倒」這幾個詞；張誼生（2000）一書稱語氣副詞為「評注性副詞」，其中也包含「反」、「反而」、「倒」、「倒是」、「反倒」、「倒反」（頁 60）；齊春紅（2008：43）所列語氣副詞則包含「反」、「反而」、「倒」、「反倒」、「倒反」；齊滬揚（2011）一書所收語氣副詞則包含「卻」、「反」、「反而」、「倒」、「倒是」、「反倒」、「倒反」等。

³ 其實關聯詞往往發展自語氣副詞，這是這兩類詞性質相近的原因，本文三之（一）節將會回頭說明

在漢語，還有一類典型的語氣副詞，雖不被視為具連接複句作用，但卻經常用於複句，就轉折複句而言，最具代表性的當為下列三組：一、「偏」、「偏偏」；二、「竟」、「竟然」；三、「居然」，可說是具轉折性（adversativity）之語氣副詞。本文即欲探討這三組語氣副詞的形成過程及其轉折性的成因。

漢語的語氣副詞數量不少，現代漢語就有兩百個之多。⁴史金生（2011：58）如此定義語氣副詞：

語氣副詞是表達說話人情感認識的副詞。根據沈家煊（2001a），情感（affect）包括感情、情緒、意向、態度等，認識（epistemic modality）是說話人主觀上對命題是否真實所做出的判斷，涉及可能性和必然性等。所以，我們把能夠表示上述語法意義的副詞都歸入語氣副詞。

大體而言，語氣副詞可區分成「認識類」與「評價類」這兩大類，可分別對應上段引文所稱「認識」與「情感」⁵，前者即相當於西方學界所稱情態副詞（modal adverbs），而後者則相當於評價副詞（evaluative adverbs）。⁶認識類係指認識情態，表達說話者對某命題是否成立的想法，包含「一定」、「未必」、「或許」、「恐怕」、「難道」、「確

此現象。

⁴ 例如李泉（1997：381-390）一文列有 151 個語氣副詞，楊榮祥（1999：84）一文列有 130 個語氣副詞，張誼生（2000：55-62）一書論及 159 個語氣副詞，史金生（2003：21-22）一文論及 179 個語氣副詞，齊春紅（2008：43）一書列有 170 個語氣副詞（其中 41 個為典型語氣副詞，129 個為邊緣語氣副詞），史金生（2011：65-68）一書論及 181 個語氣副詞，齊滬揚（2011）這部辭典則收有 206 個語氣副詞。

⁵ 張誼生（2000：55-62）也區分這兩類，分別稱為「傳信範疇」與「情態範疇」，史金生（2003，2011）亦然，但分別稱之為「知識類」與「義務類」。齊滬揚（2002：213）則區分表述性、評價性與強調性這三大類。此外，近年一些碩博士論文也嘗試提出新的分類架構，例如潘田（2010）區分三類：句子情態類、語篇評論類、語境推理類，第一類可對應到本文的認識類，第二、三類則可對應到本文的評價類，本文所論語氣副詞均列於該文第二類；又例如張營（2011）區分說話者指向與主語指向這兩大類，本文所論語氣副詞均屬前者；又例如郭瑞娟（2014）則根據主客觀區分出主觀態度、客觀指向、主客觀映射三大類，第二類可對應到本文所提認識類，第一、三類則可對應到本文所提評價類，本文所論語氣副詞中，「偏」與「偏偏」屬主觀態度類，「竟」、「竟然」與「居然」則屬主客觀映射類。

⁶ 由於西方學界沒有能夠對應到「語氣副詞」的術語，漢學界常以 modal adverbs 來翻譯「語氣副詞」一詞，但如本節所言，漢語的語氣副詞實含「情態副詞」（modal adverbs）與「評價副詞」（evaluative adverbs）這兩大類，本文所論五個副詞則屬後者。本文依照學界通用方式，以 modal adverbs 對譯「語氣副詞」，是採其廣義用法，而非指狹義的情態副詞。

實」、「明明」、「根本」、「反正」、「難怪」、「原來」、「可見」、「其實」、「畢竟」等詞；評價類表示說話者對某命題的評斷或立場，包含「只好」、「乾脆」、「千萬」、「卻」、「果然」、「居然」、「偏偏」、「恰好」、「幸虧」、「何必」、「好不容易」、「簡直」、「不愧」等詞。

常搭配轉折複句的語氣副詞主要屬評價類，「偏」與「偏偏」表達事與願違的立場，「竟」、「竟然」、「居然」等詞則表達出乎意料的立場，都帶有一定的轉折性。這三組詞是如何發展出這些語氣？而其轉折性是在演變的哪個環節確立的？這是接下來的歷史觀察首要探討的議題。

二、歷史觀察

本節將探討上述三組語氣副詞的形成過程，以及諸詞經常用於轉折句的開端。以下各節將說明，這些語氣副詞都是由一般副詞發展而成，這些副詞均具有區別作用，可帶領有別於常的情況，都是在轉折語境中發展為語氣副詞，故具有轉折性。但各詞於轉折句的作用不同，因而發展出的語氣也不盡相同，並持續影響著現代用法。

（一）「偏」、「偏偏」

本節將指出，「偏」與「偏偏」二詞都是從單單義範圍副詞發展為偏偏義語氣副詞，作為單單義副詞，二詞帶領有別於眾的情況而用於轉折語境，且正是在此語境才得以發展為表示事與願違的語氣副詞。

關於語氣副詞「偏」的歷史考察，過去雖已提出一些意見，但較簡略，也未能從複句角度考察。香坂順一（1992：146-147）指出：「『偏』從失掉平衡而傾於一個方面的意思出發，便引伸而成為副詞。」「『偏』就是這樣一個表示故意的副詞。但是，如果不明確地表示意志，那就強調了對某種動作、行為或狀態的不如意感。」

此意見大體沒錯，但需要更細緻的觀察與說明。潘偉斌（2013）一文探討「偏」的語法化路徑，指出「偏」有三條語法化路線：一、「邊側＞部分、半＞片面」；二、「小偏＞少＞略、稍」；三、「大偏＞多、深＞很、甚＞特別、最＞獨、只＞偏偏」。雖然說明更細緻，但缺乏充分的歷史考察。

「偏」本義為偏向一側⁷，《說文解字》：「偏，頗也。」「頗，頭偏也。」在先秦，「偏」可作形容詞／動詞，多為不及物用法，可表偏頗、不周全等義⁸，也有一些帶賓語的用法，表偏向義。⁹當時「偏」還可作名詞，表示多種與偏側相近的概念¹⁰，也可修飾名詞，構成「偏師」、「偏侯」、「偏伯」、「偏將軍」、「偏衣」、「偏裨」、「偏辭」、「偏令」、「偏能」等多種定中名詞組，其中「偏」的概念有接近名詞的，如邊

⁷ 先秦文獻中，表普遍義的「偏」有時會寫作「偏」，本文討論已排除此類用例。

⁸ 先秦時期形容詞「偏」可表(1)偏頗、偏多等義；(2)不周備、不完盡、僅有部分等義，分別見以下兩組例句。

- (1) a. 無偏無黨，王道蕩蕩；無黨無偏，王道平平。（《尚書·周書·洪範》）
b. 弟子曰：「吾恐烏鳶之食夫子也。」莊子曰：「在上為烏鳶食，在下為螻蟻食，奪彼與此，何其偏也！」（《莊子·列禦寇》）
- (2) a. 樂極則憂，禮粗則偏矣。（《禮記·樂記》）孔穎達疏：「偏，謂不周備也。」《禮記正義》，頁1273。
b. 桓氏雖亡，必偏。（《左傳·成15》）杜預注：「偏，不盡。」《春秋左傳正義》，頁883。
c. 偏則風，俱則蠱，交則電，亂則霧，和則雨。（《大戴禮記·曾子天圓》）

⁹ 先秦時期動詞「偏」除直接帶賓語，如例(1)，也有以介詞「於」帶領賓語的，如例(2)。

- (1) 故古者聖王甚尊尚賢而任使能，不黨父兄，不偏貴富，不嬖顏色。（《墨子·尚賢中》）
- (2) a. 禍與福相貫，生與亡為鄰，不偏於死，不偏於生，不足以載大名。（《戰國策·楚四·或謂楚王》）鮑彪云：「『偏』猶『專』也，『死』謂患難。」《戰國策箋證》，頁867。
b. 治國之人，忠不偏於其君；亂世之人，道不偏於其臣。（《慎子·內篇·知忠》）

¹⁰ 先秦時期名詞「偏」可表達邊側、一半、副手、輔佐等概念，也可指軍隊或車戰單位，多屬有別於主力的輔佐編制，例如如下。

- a. 鄭伯使許大夫百里奉許叔以居許東偏。（《左傳·隱11》）杜預注：「東偏，東鄙也。」（《春秋左傳正義》，頁144）作者按：此指邊側。
- b. 偏敗，眾乃携矣。（《左傳·桓8》）作者按：此指偏師，係主力軍側翼作戰的部隊。
- c. 衣身之偏，握兵之要，在此行也，子其勉之！（《左傳·閔2》）杜預注：「偏，半也。」《春秋左傳正義》，頁359。
- d. 稱其讎，不為詔；立其子，不為比；舉其偏，不為黨。（《左傳·襄3》）杜預注：「偏，屬也。」（《春秋左傳正義》，頁946）作者按：此指副手。
- e. 且司馬，令尹之偏，而王之四體也。（《左傳·襄30》）杜預注：「偏，佐也。」（《春秋左傳正義》，頁1288）作者按：此指輔佐。

側、一半、部分、片面、輔佐、偏遠地區等義，也有接近形容詞的，如偏頗義。¹¹

先秦時期「偏」也可作副詞，大體可以區分下列五種相近的概念，以前三種最為常見。

一、偏向一面、偏重地，見例句(1)；

二、單側地、一半地，見例句(2)；

三、部分地，見例句(3)；

四、偏頗地、不公正地，見例句(4)；

五、最、特別，見例句(5)；

(1) a. 且大王嘗與吳人五戰，三勝而亡之，陳卒盡矣；有偏守新城，而居民

¹¹ 以下是「偏師」、「偏侯」、「偏伯」、「偏將軍」、「偏衣」、「偏袷」、「偏辭」、「偏令」、「偏能」等詞的出處及相關注釋。

- a. 僦子以偏師陷，子罪大矣。（《左傳·閔 2》）據《中國歷代職官知識手冊》頁 107，「舊時指在主力軍側翼作戰的部隊謂之偏師，以別于主力。」據《中華軍事職官大典》頁 251，「古稱配合主力部隊作戰的小部隊為偏師」。
- b. 今晉國之方，偏侯也。（《國語·晉語一》）韋昭注：「方，大也。偏，偏方也，乃甸內偏方小侯也。傳曰：『今晉甸侯。』是。」《國語集解》，頁 252。
- c. 昔周之將興也，有士二人，處於孤竹，曰伯夷、叔齊。二人相謂曰：「吾聞西方有偏伯焉，似將有道者，今吾奚為處乎此哉？」（《呂氏春秋·紀部·誠廉》）據《呂氏春秋詞典》頁 781，「偏伯」為偏正式，指「西伯姬昌（周文王）」。
- d. 偏將軍居左，上將軍居右，言以喪禮處之。（《老子道德經·31 章》）據《中華軍事職官大典》頁 251，偏將軍即「將軍之輔佐」，並指出「古稱配合主力部隊作戰的小部隊為偏師，其統帥稱為偏將。主將屬下的領兵將領稱偏裨，即偏將軍、裨將軍。」據《中國古代軍事大辭典》頁 640，偏將軍即「副將」。
- e. 大子帥師，公衣之偏衣，佩之金玦。（《左傳·閔 2》）杜預注：「偏衣，左右異色，其半似公服。」（《春秋左傳正義》，頁 359）據《中國服飾大典》頁 41，「偏衣」為「以背縫為中左右異色的衣服。見於先秦。始因服於戰時，故後世引指戎衣。」
- f. 是故使申生伐東山，衣之偏袷之衣，佩之以金玦。（《國語·晉語一》）韋昭注：「袷在中，左右異色，故曰偏袷。」《國語集解》，頁 266。
- g. 或曰：叔向、師曠之對皆偏辭也。（《韓非子·難二》）
- h. 遂迎臧丈人而授之政。典法无更，偏令无出。（《莊子·田子方》）成玄英疏：「偏曲敕另，無復出行也。」《莊子集釋》，頁 722。
- i. 人主不能論此三材者，不知道此道，安值將卑執出勞，併耳目之樂，而親自貫日而治詳，一內而曲辨之，慮與臣下爭小察而綦偏能，自古及今，未有如此而不亂者也。（《荀子·君道》）

苦矣。(《戰國策·楚一·張儀為秦破從連橫》)¹²

b. 故不赦死，不宥刑，赦死宥刑，是謂威淫，社稷將危，國家偏威。(《韓非子·愛臣》)¹³

c. 偏借其權勢則上下易位矣，此言人臣之不可借權勢。(《韓非子·備內》)¹⁴

d. 君不推此，而苟營內好私，使財貨偏有所聚，菽粟幣帛腐于困府，惠不遍加于百姓，公心不周乎萬國，則桀紂之所以亡也。(《晏子春秋》，卷7)

(2) a. 偏躬無慝，兵要遠災，親以無災，又何患焉？(《左傳·閔2》)¹⁵

b. 樊於期偏袒扼腕而進曰：「此臣日夜切齒拊心也，乃今得聞教。」遂自刎。(《戰國策·燕三·燕太子丹質於秦》)¹⁶

c. 損，偏去也。(《墨子·經上》)¹⁷

d. 一，偏棄之，謂而固是也，說在因。不可偏去而二，說在見與俱、一與二、廣與脩。(《墨子·經下》)¹⁸

(3) a. 目以處義，足以踐德，口以庇信，耳以聽名者也，故不可不慎也。偏喪有咎，既喪則國從之。(《國語·周語下》)¹⁹

b. 此道也，偏立而亂，俱立而治，其足以稽矣。(《荀子·君道》)

c. 夫同罪之人偏誅而不盡，是懷怨而借之間也。(《韓非子·內儲說下》)

d. 其月有薄蝕，有暉珥，有偏盲。(《呂氏春秋·紀部·明理》)²⁰

(4) a. 人主則外賢而偏舉，人臣則爭職而妬賢，是其所以不合之故也。(《荀子·王霸》)²¹

¹² 鮑彪云：「一偏之戍，繕築之城。」范祥雍曰：「新城在楚北境，所以禦北兵。楚時興師伐越，又偏守北境之新城，以備秦、韓之乘虛侵入。」《戰國策箋證》，頁800。

¹³ 「『淫』，散也。」「君威散，臣威成，故曰『偏威』。」《韓非子集解》，頁25。

¹⁴ 作者按：此指人臣偏借權勢，也就是權勢偏重地集中於少數大臣。

¹⁵ 杜預注：「分身衣之半，非惡意也。」《春秋左傳正義》，頁359。

¹⁶ 「偏袒，衣服半脫，袒露一臂。」《戰國策箋注》，頁842。

¹⁷ 畢沅云：「言損是去其半。」《墨子閒詁》，頁287。

¹⁸ 孫詒讓：「謂凡物或分析一體為二，或案比兩一為二，皆可去其一偏。」「凡物有二斯有偏，有偏必可去其一，而體性相合者，則雖二而不可偏去。」《墨子閒詁》，頁289。

¹⁹ 韋昭註：「喪，亡也。步、言、視、聽四者而亡其二為偏喪。」《國語集解》，頁84。

²⁰ 陳奇猷按：「盲亦讀冥。」(《呂氏春秋新校釋》，頁371，註解36)《漢語大詞典》「偏盲，一部分昏暗。」

²¹ 「外賢，疏賢也。偏舉，偏黨而舉所愛也。」《荀子集解》，頁218。

b. 布惠施恩，仁不偏與。(《韓詩外傳》，卷8，章20)

(5) 老聃之役有康桑楚者，偏得老聃之道。(《莊子·庚桑楚》)²²

兩漢時期，副詞「偏」仍以偏向、單側、部分這三個意義為主，還出現幾個疑似偏偏義語氣副詞的例子，如下所示。²³

(6) a. 服清白以逍遙兮，偏與乎玄英異色。(《楚辭·七諫·怨世》)²⁴

b. 玄蜎失於潛林兮，獨偏弃而遠放。(《楚辭·九歎·怨思》)²⁵

c. 至邲之戰，偏然反之，何也？(《春秋繁露·竹林》)

d. 上愈益相思悲感，為作詩曰：「是邪，非邪？立而望之，偏何姍姍其來遲！」(《漢書·外戚傳上·孝武李夫人》)

這幾例中的「偏」還不能算是偏偏義副詞的確例，因為有的有疑慮，有的有其他更合適的解讀。例(6a)還可釋為特別義或單單義，雖也可釋為偏偏義，但其中有一處疑點，亦即此偏偏義表示偏要義，而就「偏」的歷史考察，此用法當為偏偏義的後續發展，而非其前階段用法。例(6b)由「偏棄」與「遠放」對仗來看，「偏」更適合釋為偏遠義。例(6c)也可釋為偏離正道地，尤其「偏」後接「然」，其描述性可能還很高。例(6d)的句法結構相當特別，「姍姍其來遲」為主要謂語，「偏何」結構可能相當於「為何」，那麼「偏」可能是偏向義動詞，「偏何姍姍其來遲」意味偏向何種原因讓妳姍姍來遲。當時「偏」也通「翩」，「偏何姍姍其來遲」也可釋為「翩翩走來是何其緩慢」，這可能是更合理的解法。

六朝時期的副詞「偏」除了前三種用法仍很普遍，特別義用例也變多了²⁶，另

²² 成玄英疏：「而老君大聖，弟子極多，門人之中，庚桑楚最勝，故稱偏得也。」《莊子集釋》，頁769頁。

²³ 《楚辭·七諫》出自西漢東方朔之手，而《楚辭·九歎》則出自西漢劉向之手。

²⁴ 王逸注：「言已被服芬香，履修清白，偏與貪濁者異行，不可同趣也。」《楚辭集校》下冊，頁1291。

²⁵ 王逸注：「言玄蜎材力捷敏，失於高深之林，則獨偏遇放棄，忘其能也。以言賢人弃在山澤，亦失其志也。」《楚辭集校》下冊，頁1393。

²⁶ 當時「偏」表特別義的用例如下。

a. 謝公因子弟集聚，問毛詩何句最佳？過稱曰：「昔我往矣，楊柳依依；今我來思，雨雪霏霏。」

公曰：「訏謨定命，遠猷辰告。」謂此句偏有雅人深致。(《世說新語·文學》)

b. 零都縣土壤肥沃，偏宜甘蔗，味及采色，餘縣所無，一節數寸長。(《齊民要術·五穀、果蓏、菜茹非中國物產者》)

外還出現單單義副詞用例，見例句(7)。範圍副詞有轄域，是為其總括或限定的範圍，以下單單義副詞「偏」限定的轄域以雙底線標示。

- (7) a. 凡養生者，欲令多聞而體要，博見而善擇，偏修一事，不足必賴也。(《抱朴子內篇·微旨》)
- b. 晚學不能考校虛實，偏據一句，不亦謬乎？(《抱朴子內篇·勤求》)
- c. 諸比丘食狗肉，諸狗聞氣隨後吠之。諸居士見問言：「狗何以偏吠比丘？」(《五分律》)
- d. 逼火偏炙一面，色白便割。(《齊民要術·炙法》)
- e. 若如學議，春祠三牲以下，便應一時俱改，以從月令，何以偏在一雞？(《宋書》，卷17)

當時單單義用例若出現於轉折句，似乎也可解讀為偏偏義。²⁷以下轉折句標以[]y，前方的讓步句則標以[]x。

- (8) a. 自古至今，有高才明達，而不信有仙者，有平平許人學而得仙者，甲雖多所鑒識而或蔽於仙，乙則[多所不通]x而[偏達其理]y，此豈非天命之所使然乎？(《抱朴子內篇·辨問》)
- b. [中庭雜樹多]x，[偏為梅咨嗟]y。(鮑照《鮑明遠集·梅花落》)

上組例句可有兩解，唐朝時期則確定「偏」有偏偏義副詞用法，下面例句可為證，除例句(9a)，都出現在轉折句，但「偏」不能解為單單義。

- (9) a. 非但[少衣食]x，[王役偏差喚]y。不如早殯地，愁苦一時散。(《王梵志詩》，卷7)
- b. 梅花如雪柳如絲，年去年來不自持。[初言別在]x[寒偏在]y，何悟春來春更思。(《全唐詩》駱賓王〈代女道士王靈妃贈道士李榮〉)

²⁷ 當時有兩例疑似偏偏義的用例，如下，但已排除。

- a. 「時諸尼捷既至地已，妒心不歇，語地神言：『汝無慈心偏為瞿曇，汝宿罪故，受夜叉身，在此地下。今日復更無慈普愛，但為瞿曇困苦我等。』」作者按：此為偏頗義。東晉·佛陀跋陀羅：《佛說觀三昧海經》，《大正藏》第15冊，頁686b。
- b. 「沙門瞿曇智慧猶如空舍，不能於大眾中建立論議。此應此不應，此合此不合。譬如盲牛，偏行邊畔，不入中田。」作者按：此表偏向一側地。南朝宋·求那跋陀羅：《雜阿含經》，《大正藏》第2冊，頁252a。

- c. 秋風落葉正堪悲，黃菊殘花欲待誰。[水近]x[偏逢寒氣早]y，山深長見日光遲。(《全唐詩》劉長卿〈感懷〉)
- d. [庭樹轉蕭蕭，陰蟲還戚戚。獨向高齋眠，夜聞寒雨滴]x。微風時動牖，殘燈尚留壁。[惆悵平生懷，偏來委今夕]y。(《全唐詩》韋應物〈秋夜〉二首之一)
- e. 對彌勒前却紀纖塵，[向海水畔]x[偏誇滴露]y。(《變文·維摩詰經講經文(四)》)

當時仍有不少可兩解的用例，都是兼具單單義與偏偏義，而且也都出現在轉折句中。此類用例清晰說明單單義與偏偏義的引伸關係。

- (10) a. 自昔相傳文殊在清涼山領五百仙人說法，經中明[文殊是久住娑婆世界菩薩，娑婆則大千總號]x，[如何偏在此方]y？(《法苑珠林》，卷14)
- b. [禪坊靜處六十三所，冬室夏堂各各別異。廚坊浴室洗腳之處，大小園廁無不備足]x。問曰：「[何故如來偏住此園耶]y？」(《法苑珠林》，卷39)
- c. [飲漿食飯，亦應得罪，而實不爾]x，[酒何偏斷]y。(《法苑珠林》，卷93)
- d. 尋妹入酒肆，訪客上琴臺。[不識金貂重]x，[偏惜玉山頽]y。(《全唐詩》駱賓王〈疇昔篇〉)
- e. 佛何故[不於諸國諸山說經]x，[偏於王舍鷲峰說經]y？(《變文·雙恩記》)
- f. 又見菴園會上，凡聖人多，此方菩薩微塵，他土聖賢沙數。[不邀諸德]x，[偏道我名]y。(《變文·維摩詰經講經文(四)》)

副詞「偏」除了表偏偏義，還能表偏要義。偏要義與偏偏義不同，偏偏義傳達說話者發話立場，是說話者認為該情況不符期待，而偏要義傳達的則是主語的意志，是主語刻意違背常理或他人期待而執意行之。從歷史分布來看，偏要義出現時代要晚得多，南宋才見得到用例。

- (11) a. 永嘉看文字，[文字平白處都不看]x，[偏要去注疏小字中，尋節目以為博]y。(《朱子語類》，卷123)
- b. [若王氏之學，都不成物事]x，[人却偏要去學]y，這便是不依本分。(《朱子語類》，卷130)

根據本文觀察，「偏」從偏向義形容詞／動詞用法至少發展出九種用法，其中六種為副詞用法（見下列用法④至⑨），而偏偏義副詞則發展自單單義副詞，如下圖所示：

偏向義形容詞／動詞＞

- ① 不周備義形容詞
- ② 偏頗義形容詞
- ③ 邊側義名詞＞一半、部分、片面、輔佐、偏遠地區
- ④ 偏向義副詞，如「偏守」、「偏威」、「偏借」、「偏有」等
- ⑤ 單側義副詞，如「偏躬」、「偏袒」、「偏去」、「偏棄」等
- ⑥ 部分義副詞，如「偏喪」、「偏傷」、「偏立」、「偏亡」等
- ⑦ 偏頗義副詞，如「偏舉」、「偏與」等
- ⑧ 最、特別義副詞，如「偏得」、「偏有」、「偏宜」等
- ⑨ 單單義副詞，如「偏修一事」、「偏據一句」等＞

偏偏義副詞

由於早期偏偏義副詞「偏」的確例或可能用例均出現在轉折語境，可以合理推斷轉折語境當為單單義副詞「偏」發展為偏偏義副詞的重要因素。從歷史追蹤也可見出，單單義副詞「偏」之所以可以搭配轉折語境，係因可帶領有別於眾的情形，如例句(8)可以兩解的用例，「偏」都是帶領此類情形，並與前句形成對比。此外，「偏」表示偏向一側的本義對此演變也有一定的推動作用。偏向一側原只是一個物理現象，但此表達很容易用來傳達說話者的價值判定，是傾向一側的、偏頗的，而非中央的、端正的、公正的。而由此概念發展而成的單單義副詞，其概念並非單純的單單義，而是帶有價值判定，是因有所偏向而造成範圍限定於某個對象。前所列例句多半為「不做其他事，只做一件事」的複句關係，這樣的關係本就容易帶有讓轉關係：「不做其他事，卻只做一件事」，因此，有所偏向地單單做一件事的概念很容易進一步語法化而表示偏離常態地做一件事，單單義脫落，而有所偏向義在此語境中得到強化。

接下來談「偏偏」的歷史演變，其演變也能支持「偏」的偏偏義源自單單義此

一主張。「偏偏」一詞出現於唐朝，但是當時表「翩翩」之義²⁸，要到明末清初才見到副詞「偏偏」，另有「偏偏的」、「偏偏得」、「偏偏哩」等形式。此詞首見於晚明小說《醒世恆言》與《石點頭》，可兼單單義或偏偏義，見例句(12)。到了清朝，「偏偏」除了一樣有兼具兩種特性之用法，見例句(13)，還有單表偏偏義的，見例句(14)，也有兼具偏偏義與偏要義的，見例句(15)。

單單／偏偏

- (12) a. 如單食果實，到還是小事。偏偏只揀花蕊啄傷。(《醒世恆言》，卷4)
 b. 也是趙成惡貫滿盈，[幾百張狀詞]x，[偏偏這一張却在准數之中]y。(《石點頭》，卷10)
- (13) a. 再說縣官，鄉宦們後來也都出來煮粥，[都不去問他借]x，[偏偏來問晁夫人借穀五百石與孤貧囚犯的月糧]y。(《醒世姻緣·32回》)
 b. 他合該晦氣上來，那素姐的歪慳，[別人還沒聽見]x，[偏偏的先鑽到他的耳朵]y；[別人還沒看見]x，[偏偏的先鑽到他的眼孔]y。(《醒世姻緣·59回》)

偏偏

- (14) a. [那驛又只來嗅他的臉合鼻子嘴]x，[偏偏的又再沒個行人來往]y，可以望他解救。(《醒世姻緣·53回》)
 b. 這嫡妻一來也是命限該盡，往日恁般折挫，偏不生氣害病，[晦氣將到身上]x，[偏偏的生起氣來]y。(《醒世姻緣·82回》)
 c. 舜華笑了笑，說：「[官人的心事，我可何由而知]x？」鴻漸說：「[娘子怎麼偏偏的與我解悶]y？……」(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·磨難曲·12回》)
 d. [今日他又去勾搭人]x，[偏偏的撞在我眼睛裏]y。(《紅樓夢·10回》)

偏偏／偏要

²⁸ 例子如下：

- a. 偏偏搖動布金鈴，七寶雙雙相送遠。(《變文·維摩經押座文》)
 b. 劍乃三涌三沒，水上偏偏。(《變文·伍子胥變文》)
 c. 甚天花、紛紛墜也，偏偏著余帽。(《全宋詞》劉辰翁〈花犯〉再和中甫)

- (15) [指望你再生個兒，過給你哥]x，[你偏偏的不肯生]y。(《醒世姻緣·90回》)

副詞「偏偏」功能的判定，往往要仰賴前後文。兼表單單／偏偏義時，前文多半先提出多數狀況，再以「偏偏」帶領個別的、與眾不同的狀況；表偏偏義時，「偏偏」位於典型的轉折語境；表偏要義時，「偏偏」不再傳達說話者判定，而是主語的意願，後方多有表意願的動詞，如「肯」等。

從上述幾組用例可見「偏偏」又走了一次同樣的語法化路徑：「單單義＞偏偏義＞偏要義」，二詞有同源關係，所以重複同一語法化路徑。

(二)「竟」、「竟然」

本節將指出，語氣副詞「竟」是由最終／始終義副詞發展而成，而且早期的「竟」除可表出乎意料的竟然義，還可表符合預期的果然義，之所以形成不同語氣，則是受到語篇環境的牽動。最終／始終義副詞在轉折語境中，帶領有別於預期的情況，並受到此語境的影響而發展出帶有出乎意料語氣的副詞用法。

香坂順一(1992: 276-277)認為「竟」是由表示「結果」向表示「預料之外的結果」過渡。此意見大致沒錯，但可再深入。「竟」原為動詞，表示奏樂完畢。《說文解字》：「竟，樂曲盡為竟。」據段玉裁，此用法還引伸出終止之動詞義以及邊境之名詞義：「曲之所止也。引伸之凡事之所止、土地之所止皆曰竟。」²⁹先秦時期「竟」已是個語法化程度相當高的詞³⁰，其副詞用法相當發達，可表最終義與始終義。以

²⁹ 先秦「境」多作「竟」，段玉裁即指出「竟」為「境」的本字：「毛傳曰：『疆，竟也。』俗別製境字，非。」《說文解字注》，頁103。

³⁰ 先秦時期「竟」也有實詞用法，除大量表邊境義的名詞用例，還可作動詞，主要表窮盡義，見例句(1)，亦有及物用法，見例句(2)，亦有作定語之用法，見例句(3)。

(1) a. 假令心病傳脾，脾傳肺，肺傳腎，腎傳肝，肝傳心，是子母相傳，竟而復始，如環之無端，故曰生也。(《難經·53難》)

b. 明王是以極等以斷好惡，教民次分，揚舉力竟，任壯養老，長幼有報，民是以胥役也。(《逸周書·度訓第一》)

(2) a. 上竟上者，胸喉中事也。下竟下者，少腹腰股膝脛足中事也。(《黃帝內經素問·脈要精微論篇》)王冰注：「上竟上，至魚際也；下竟下，謂盡尺之脉動處也。」(《重廣補註》黃帝內經素問)，頁41。

下例句(16)表最終，著重點在最後結果，例句(17)則表始終，著重點在從頭至尾整個階段。此類用法的「竟」經常出現於承接複句與轉折複句中，下面一樣以[]x與[]y標示讓步句與轉折句，另以[]a與[]b標示承接複句的前分句與後分句。

- (16) a. 鞠人忮忒，[譖始]a[竟背]b。豈曰不極？伊胡為慝！（《詩經·大雅·瞻卬》）³¹
- b. 故太后母也，而以憂死；[穰侯舅也，功莫大焉]x，[而竟逐之]y；兩弟無罪，而再奪之國。（《戰國策·魏三·魏將與秦攻韓》）
- c. [與謀伐齊]a，[竟破齊]b，閔王出走。（《戰國策·燕一·齊伐宋宋急》）
- d. [後遂師二人]a，[竟以禽吳]b。（《越絕書·越絕外傳記范伯第八》）
- (17) a. [雖危]x，[起居竟信其志]y，猶將不忘百姓之病也。（《禮記·儒行》）³²
- b. [嚴仲子固讓]x，[聶政竟不肯受]y。（《戰國策·韓二·韓傀相韓》）
- c. 龐恭與太子質於邯鄲，……龐恭曰：「夫市之無虎也明矣，然而三人言而成虎。今邯鄲之去魏也遠於市，議臣者過於三人，願王察之。」[龐恭從邯鄲反]a，[竟不得見]b。（《韓非子·內儲說上》）

由這兩組例句可以清楚看出，「竟」無論表最終義或始終義，都很容易搭配轉折句，如例句(16b)與(17a, b)中的「竟」³³，這就為「竟」發展為竟然義語氣副詞奠定了演變環境。到了兩漢，以《史記》與《漢書》為考察對象，可發現此時「竟」的語氣意味更強，而且可表兩種語氣，一為不符常理或預期的竟然義，二為符合常理或預

b. 竟其金革，是謂大夷。（《逸周書·大明武弟九》）「竟，終也，言金革之事終。」《逸周書集訓校釋》，頁19。

(3) a. 臣聞越王朝書不倦，晦誦竟夜，且聚敢死之士數萬。（《吳越春秋·勾踐陰謀外傳第九·勾踐十二年》）

b. 胥聞越王句踐晝書不倦，晦誦竟旦。（《越絕書·越絕內經九術第十四》）

³¹ 鄭玄箋：「忮，害。忒，變也。箋云：鞠，窮也。譖，不信也。竟，猶終也。胡，何。慝，惡也。婦人之長舌者多謀慮，好窮屈人之語，忮害轉化，其言無常，始於不信，終於背違人。豈謂其是不得中乎？反云維我言何用為惡不信也？」《毛詩正義》，頁1480。

³² 孔穎達疏：「起居，猶舉動也。竟，終也；信，讀為「伸」。雖比黨之民共危己，而行事舉動猶能終伸我己之志操，不變易也。……猶，圖也。身雖不遇其世，所圖謀不忘百姓之所憂病也，言常念之也。」《禮記正義》，頁1850。

³³ 例(16b)帶有轉折連詞「而」，例(17a)中前分句有讓步連詞「雖」，而例(17b)中前分句有表堅持之副詞「固」，此詞後來也發展為讓步關聯詞。

期的果然義。從現代角度視之，此現象或許頗不尋常，然而過去學者早已留意到，方一新（1997：81-2）指出中古漢語史書中「竟」可表果然、果真義，姚堯（2016）一文則進一步指出，不但「竟」同「果」一樣可表果然義，「果」也同「竟」一樣，可表竟然義。《史記》中還沒有純表語氣的確認用例，大多兼具最終／始終義時間副詞與竟然／果然義語氣副詞，如下面兩組例句所示。以下以[x 與[y 標示竟然義「竟」在理路上所聯繫的前後句段，並以[a 與[b 標示果然義「竟」在理路上所聯繫的前後句段。

最終／始終義、竟然語氣

- (18) a. [白起為秦將，南征鄢郢，北阮馬服，攻城略地，不可勝計]x，[而竟賜死]y。[蒙恬為秦將，北逐戎人，開榆中地數千里]x，[竟斬陽周]y。（《史記·項羽本紀》）
- b. [及呂后時，事多故矣]x，[然平竟自脫]y，定宗廟，以榮名終，稱賢相，豈不善始善終哉！（《史記·陳丞相世家》）
- c. [盜蹠日殺不辜，肝人之肉，暴戾恣睢，聚黨數千人橫行天下]x，[竟以壽終]y。是遵何德哉？（《史記·伯夷列傳》）
- d. [兵法右倍山陵，前左水澤，今者將軍令臣等反背水陳，曰破趙會食，臣等不服]x。[然竟以勝]y，此何術也？（《史記·淮陰侯列傳》）
- e. [好聲矜賢]x，[竟以名敗]y。（《史記·袁盎鼂錯列傳》）

最終／始終義、果然語氣

- (19) a. 莊公患叔牙欲立慶父，退而問季友。[季友曰：「請以死立斑也。」]a……八月癸亥，莊公卒，[季友竟立子斑為君，如莊公命]b。（《史記·魯周公世家》）
- b. [初，獻公將伐驪戎，卜曰「齒牙為禍」]a。及破驪戎，獲驪姬，愛之，[竟以亂晉]b。（《史記·晉世家》）
- c. 初，共王有寵子五人，無適立，乃望祭羣神，請神決之，……[平王幼，抱其上而拜，壓紐]a。……四子皆絕無後。唯獨弃疾後立，為平王，[竟續楚祀，如其神符]b。（《史記·楚世家》）
- d. 如楚，又因厚幣用事者臣靳尚，而[設詭辯於懷王之寵姬鄭袖]a。[懷王

竟聽鄭袖]b，復釋去張儀。(《史記·屈原賈生列傳》)

- e. 獻公貪驪姬之色，[卜而兆有口象]a，[其禍竟流五世]b。(《史記·龜策列傳》)

下面兩個例句中的「竟」可能單表果然語氣，因句中有「後」、「其後」指明時間點，「竟」表時間的功能被削弱，就可能轉表特定語氣。這兩例理解為果然義都要比理解為最終義來得自然。

- (20) a. 韋丞相賢者，魯人也。以讀書術為吏，至大鴻臚。[有相工相之，當至丞相]a。……[後竟為丞相]b。(《史記·張丞相列傳》)

- b. 長安中有善相工田文者，與韋丞相、魏丞相、邴丞相微賤時會於客家，[田文言曰：「今此三君者，皆丞相也。」]a[其後三人竟更相代為丞相]b，何見之明也。(《史記·張丞相列傳》)

由上可見，可表竟然語氣的「竟」都出現在典型的轉折句，句中往往還帶有「而」、「然」等可表轉折關係之連詞。在此類表達中，「竟」若理解為竟然義，則凸顯說話者感到出乎意料的立場。而可表果然語氣的「竟」則不必然位於典型的承接複句，多半要透過通篇解讀，才能讀出其果然語氣。在此類表達中，「竟」多位於結論句段，總結整段論述，若理解為果然義當可強化整段論述的完整性。

到了《漢書》，就有一些例句中的「竟」只能理解為竟然義語氣副詞，見例句(21)，或是果然義語氣副詞，見例句(22)。根據文脈判讀，這些例句中的「竟」都不再能理解為最終、始終義。其中有的表示在某個時候發生的狀況，而非到最後的結果，如例(21a)係在「廷尉驗治何人」時「竟得姦詐」，例(22a)是在「盜入見」時「竟言吳所以反」，例句(22b, c, d, e)則是在「後數日」、「其後」、「後」時發生的；還有的是在某種情境下的後果，亦非到最後的結果，例(21c)是「諸生彊勸我來」的情況下「竟為豎子所辱」，例(21e)是在「今美人有子」情況下「竟負約」。甚至有的還脫離複句語境，純表違反個人預期，如例句(21b, d)。

- (21) a. [後趙廣漢為京兆尹，言「我禁姦止邪，行於吏民，至於朝廷事，不及不疑遠甚」x。][廷尉驗治何人，竟得姦詐]y。(《漢書·雋疏于薛平彭傳》)

- b. [龔生竟天天年]，非吾徒也。(《漢書·王貢兩龔鮑傳》)
- c. 式客罷，讓諸生曰：「我本不欲來，[諸生彊勸我]x，[竟為豎子所辱]y！」(《漢書·儒林傳》)
- d. 「……即從中宮來，許美人兒何從生中？[許氏竟當復立邪]！」(《漢書·外戚傳》)
- e. [陛下常自言『約不負女』]x，[今美人有子，竟負約]y，謂何？(《漢書·外戚傳》)
- (22) a. 人有告盜，盜恐，夜見竇嬰，[為言吳所以反，願至前，口對狀]a。嬰入言，上乃召盜。[盜入見，竟言吳所以反]b，獨急斬錯以謝吳，吳可罷。(《漢書·爰盎鼂錯傳》)
- b. [上笑曰：「君言泰謙。君而不可，尚誰可者！」]a「安世深辭弗能得。[後數日，竟拜為大司馬車騎將軍，領尚書事]b。(《漢書·張湯傳》)
- c. 時車騎將軍王音輔政，信用陳湯。咸數賂遺湯，予書曰：「[即蒙子公力，得入帝城，死不恨]a。」[後竟徵入為少府]b。(《漢書·公孫劉田王楊蔡陳鄭傳》)
- d. 成帝末，[隆奏封事言：「古者選諸侯入為公卿，以褒功德，宜徵定陶王使在國邸，以填萬方]a。」[其後上竟立定陶王為太子]b，隆遷冀州牧、潁川太守。(《漢書·蓋諸葛劉鄭孫卬將何傳》)
- e. [信父故東平王雲，不孝不謹，親毒殺其父思王，名曰鉅鼠]a，[後雲竟坐大逆誅死]b。(《漢書·翟方進傳》)

由上述討論可知，語氣副詞「竟」的形成明顯受到語境牽制。當終於／始終義副詞「竟」出現在轉折句中，容易發展為表示意外的竟然義語氣副詞；相對地，如果出現在符合常理或預期的語境中，「竟」則發展為果然義語氣副詞。只是「竟」的果然義用法後來消失了，故今人多不知「竟」可表果然義，也少見語法書或辭書提及。由其演變也可見到時間副詞「竟」的區別與承繼作用。由於它帶領的是最後的情況，可於轉折語境與前文形成對比關係，也可於順承語境與前文形成呼應關係。

至於「竟然」，此詞出現時間很晚，明末清初才見到，直接承襲語氣副詞「竟」的用法。

- (23) a. 公子道：「他昨日送得二百兩，[講過今日還有三百]x，[他竟然賴了]y。」

(《型世言·29回》)

- b. [仇福那頭雖疼]x, [却喜如了意, 竟然就來拾了]y。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·翻魔殃·3回》)

(三)「居然」

本節將指出，意外義語氣副詞「居然」係由明顯義語氣副詞發展而成，而此演變也受到明顯義副詞的區別作用和轉折語境的推動。

「居」在先秦已有相當豐富的用法，除了表居所的名詞義以及居住、踞坐等動詞義³⁴，也能表抽象概念，如安然、顯然等義，見例句(24)，還有更虛化用法，如語助詞等。³⁵

(24) a. 上帝居歆，胡臭亶時。(《詩經·大雅·生民》)³⁶

b. 噫，亦要存亡吉凶，則居可知矣。(《周易·繫辭下》)³⁷

「居然」出現時代雖然也很早，但在先秦兩漢僅有數例，只表抽象義，除了安然、顯然義，見例句(25)，還可表穩固義，見例句(26)。

(25) a. 不康禋祀，居然生子。(《詩經·大雅·生民》)³⁸

³⁴ 先秦時期「居」多表居住義，也可表踞坐義，如「居！吾語女。」(《論語·陽貨》)邢昺疏：「居，由坐也。」《論語注疏》，頁269。《說文解字》：「居，蹲也。」段玉裁認為「尻」才是「居」的本字，而「居」則為「踞」的本字，係二字混用導致《說文》如此訓釋。「《說文》有尻有居。尻，處也，從尸得几而止。凡今人居處字，古祇作尻處。居，蹲也。凡今人蹲踞字，古祇作居。《廣雅·釋詁二》尻也一條，〈釋詁三〉踞也一條，畫然分別。曹憲曰：『按說古今居字，乃箕居字。』近之矣。」《說文解字注》，頁403。

³⁵ 「居」作語助詞時讀如「姬」，在「何居」、「誰居」等常見表達相當於「何與」、「誰與」，而《詩經》中多次出現的「日居月諸」，其中的「居」與「諸」詞性相當，亦為語助詞。先秦的「居」還有一些相當虛化的用法，相關資料的彙整可參見《虛詞詁林》，頁372-373。

³⁶ 鄭玄箋：「上帝則安而歆饗之。」《毛詩正義》，頁1265。

³⁷ 孔穎達疏：「噫乎發歎，要定或此卦存之與亡，吉之與凶，但觀其中爻，則居然可知矣。謂平居自知，不須營為也。」《周易正義》，頁373。然則「《易》云「居可知」者，謂觀其中爻，則吉凶存亡之故，安然而知之矣。」《助字辨略》，頁35。

³⁸ 鄭玄箋：「又不安徒以禋祀而無人道，居默然自生子。」孔穎達疏：「又不安其徒禋祀神明，無人道交接，居處默然而生此子。」《毛詩正義》，頁1246-1247。「《詩》云「居然生子」者，謂安然生子而無有災害也。」《助字辨略》，頁35。「居然猶遽然也。言無人道而遽然生子也。箋訓『居默然自生子』，意近是。」《經詞衍釋》，頁90。

- b. 此乃僻陋之邦，蠻夷之民也。大夫何索，居然而辱，乃至於此？（《越絕書·越絕內傳陳成恒第九》）³⁹
- (26) a. 自繆公以來，至於秦王，二十餘君，常為諸侯雄。豈世世賢哉？其勢居然也。（《史記·秦始皇本紀》）
- b. 秦所以超諸侯、吞天下、并敵國者，險阻固而勢居然也。（《鹽鐵論·險固》）

南北朝之後，「居然」主要表顯然義，可有動詞用法，見例句(27)，但主要是副詞用法，見例句(28)。

- (27) a. 長以大散為和羹，弟為不見之邪？疾廢居然，且事一己。（《宋書·王微列傳》）
- b. 又歷觀前代，類以兼弱為本，古今聖德，未之或殊。豈不以天時人事，理數相得，興亡之度，定期居然。（《宋書·謝靈運列傳》）
- (28) a. 桓公問孔西陽：「安石何如仲文？」孔思未對，反問公曰：「何如？」答曰：「安石居然不可陵踐其處，故乃勝也。」（《世說新語·品藻》）
- b. 王丞相見衛洗馬曰：「居然有羸形，雖復終日調暢，若不堪羅綺。」（《世說新語·容止》）

例句(28)中的「居然」評論某現象是顯然的，當時副詞「居然」像這樣用於單句語境的不多，而是多用於複句。複句中的副詞「居然」多在後分句，經常用於評論句或推論句，「居然」強調該意見是顯而易見的，用例如下，其中例(29)是針對某現象提出評論，例(30)是針對已知現象提出推論，例(31)則是針對假設狀況提出推論。本節討論中，「居然」所在句標以[]β，而所評論對象或推論依據則標以[]α。

- (29) a. 將別，既自悽惻，歎曰：「[江山遼落]α，[居然有萬里之勢]β。」（《世說新語·言語》）
- b. [康伯少自標置⁴⁰]α，[居然是出羣器]β。及其發言遣辭，往往有情致。（《世說新語·賞譽》）

³⁹ 李步嘉釋：「《史記》卷六七《仲尼弟子列傳》作，『大夫何以儼然辱而臨之？』《孔子家語》卷八略同《史記》文」。《越絕書校釋》，頁 202。「言遽然辱臨也。」《經詞衍釋》，頁 91。

⁴⁰ 「標置」謂標舉品第、評定地位。「高自標置」謂把自己的位置評得很高。《晉書·劉惔列傳》也有此用法：「溫曰：『第一復誰？』惔曰：『故在我輩。』其高自標置如此。」頁 1991。

- c. 有人問袁侍中曰：「殷仲堪何如韓康伯？」答曰：「理義所得，優劣乃復未辨；然[門庭蕭寂] α ，[居然有名士風流] β ，殷不及韓。」（《世說新語·品藻》）
- (30) a. [今寬老則老矣，死則死矣] α ，[此其不得道，居然可知矣] β ，又何疑乎？（《抱朴子內篇·道意》）
- b. 因問明帝：「汝意謂長安何如日遠？」答曰：「日遠。[只聞人從長安來，不聞人從日邊來] α ，[居然可知] β 。」（《世說新語·夙惠》）
- c. [小記云：「諸侯不得祔於天子」] α ，[今貴妃爵視諸侯，居然不得祔於先后] β 。（《宋書·志·禮四》）
- d. [今入署必萬輸三千，私鑄無十三之稅] α ，[逐利犯禁，居然不斷] β 。（《宋書·顏竣列傳》）
- e. 緒曰：「愚謂恭敬是立身之本，尊卑所以竝同。」太子曰：「敬雖立身之本，要非接下之稱。尚書云『惠鮮鰥寡』，何不言恭敬鰥寡邪？」緒曰：「[今別言之] α ，[居然有恭惠之殊] β ，總開記首，所以共同斯稱。」（《南齊書·文惠太子列傳》）
- (31) a. [顯忠直之賞，明公實之報] α ，則[賢不肖之分，居然別矣] β 。（《三國志·魏書·何夔》）
- b. [使虜但發輕騎三千，更互出入，春來犯麥，秋至侵禾] α ，[水陸漕輸，居然復絕] β 。（《宋書·周朗列傳》）
- c. [假令國家棄恒山以南] α ，[裕必不能發吳越之兵與官軍爭守河北也，居然可知] β 。（《魏書·列傳》）

當時的「居然」也可用於轉折句，目前只見到一例，「居然」仍表顯然義。以下一樣以[] α 與[] β 標示讓步句與轉折句。

- (32) 簡文云：「[謝安南清令不如其弟，學義不及孔巖] α ，[居然自勝⁴¹] β 。」（《世說新語·品藻》）

到了唐朝，「居然」多見於詩句，意義與用法仍相當。「居然」可直接評論，見例句(33)，此類用法「居然」在詩句中多位於上句；也可針對某對象提出評論，見例句(34)，或是針對已知現象提出推論，見例句(35)，這兩種用法中的「居然」在詩

⁴¹ 「自勝」表自制，自我克制。

句中則都位於下句。

- (33) a. 返照寒無影，窮泉凍不流。[居然]同物化，何處欲藏舟。(《全唐詩》駱賓王〈樂大夫挽詞〉五首之二)
- b. 杜陵有布衣，老大意轉拙。許身一何愚，竊比稷與契。[居然]成濩落，白首甘契闊。蓋棺事則已，此志常覲豁。(《全唐詩》杜甫〈自京赴奉先縣詠懷五百字〉)⁴²
- c. 會取干戈利，無令斥候驕。[居然]雙捕虜，自是一嫖姚。(《全唐詩》杜甫〈寄董卿嘉榮十韻〉)⁴³
- d. 大戰元鼎年，孰強孰敗撓。[居然]當鼎味，豈不辱釣罩。(《全唐詩》韓愈〈答柳柳州食蝦蟆〉)⁴⁴
- e. 顏子將才應四科，料量時輩更誰過。[居然]一片荊山玉，可怕無人是不和。(《全唐詩》李涉〈送顏覺赴舉〉)
- (34) a. [有沙門釋道安] α ，獨拔當時，[居然]超悟 β 。(《法苑珠林》，卷 100)
- b. [間有幽棲者] α ，[居然]厭俗塵 β 。林泉先得性，芝桂欲調神。(《全唐詩》明皇帝〈王屋山送道士司馬承禎還天台〉)
- c. [郎署有伊人] α ，[居然]古人風 β 。天子顧河北，詔書除征東。(《全唐詩》王維〈送陸員外〉)
- d. [故人有遊子] α ，棄擲傍天隅。他日憐才命，[居然]屈壯圖 β 。(《全唐詩》杜甫〈別蘇徯〉)⁴⁵
- e. [高步長裾錦帳郎] α ，[居然]自是漢賢良 β 。潘岳敘年因鬢髮，揚雄託諫在文章。(《全唐詩》盧綸〈和王員外冬夜寓直〉)⁴⁶
- (35) a. [信彼稱靈石] α ，[居然]狎遁棲 β 。裴回承翠嶽，斌駁帶深谿。(《全唐詩》

⁴² 「前三段，從詠懷敘起。此自述生平大志。公不欲隨世立功，而必期聖賢事業。所謂意拙者，在比稷契也。甘契闊，安於意拙。常覲豁，冀成稷契。」《杜詩詳注》，頁 264。

⁴³ 「兵利寇退，則斥候不驕。捕虜嫖姚，以古名將望之。」《杜詩詳注》，頁 1168。楊倫注：「後漢馬武傳：武與虎牙將軍蓋延等討劉永，拜捕虜將軍。」《杜詩鏡銓》，頁 537。

⁴⁴ 《漢書·五行志》：「武帝元鼎五年秋，蛙與蝦蟇羣鬪。」頁 1430。

⁴⁵ 《杜詩詳注》：「居然謂目前。」(頁 1549) 此釋費解，因歷代「居然」並不表此義。推測是認為「居然屈壯圖」與前句「他日憐才命」對仗，「居然」對「他日」，故得出此解。但這兩句不一定全然對仗，「居然」解作顯然義仍說得通。其他註家，如楊倫注：「言往日即惜其不遇，今乃依然濩落也。」(《杜詩鏡銓》，頁 791) 就不將「居然」解作目前義。

⁴⁶ 「寓直」指官員在官署值夜。

- 田遊巖〈弘農清巖曲有磐石可坐宋十一每拂拭待余寄詩贈之〉)
- b. 竊價慚庸怠，叨聲逾寂寞。[長望限南溟] α ，[居然翳東郭] β 。(《全唐詩》劉允濟〈經廬岳回望江州想洛川有作〉)
- c. 朱門無復張公子，灞亭誰畏李將軍。[相顧百齡皆有待] α ，[居然萬化咸應改] β 。(《全唐詩》駱賓王〈帝京篇〉)
- d. [悵矣欣懷土] α ，[居然欲死灰] β 。還因承雅曲，暫喜躍沈鯉。(《全唐詩》駱賓王〈和孫長史秋日臥病〉)
- e. [舍下蛩亂鳴] α ，[居然自蕭索] β 。緬懷高秋興，忽枉清夜作。(《全唐詩》高適〈酬岑二十主簿秋夜見贈之作〉)

當時也有出現在轉折語境的用例，但是「居然」仍宜釋為顯然義。

- (36) a. 高賢能創物，疏鑿皆有趣。[不越方丈間] x ，[居然雲霄遇] y 。(《全唐詩》顏真卿〈題杼山癸亭得暮字〉)
- b. 憶昨雨多泥又深，猶能攜妓遠過尋。[滿空亂雪花相似] x ，[何事居然無賞心] y 。(《全唐詩》裴度〈雪中訝諸公不相訪〉)

「居然」一詞在宋元明甚少出現⁴⁷，用法同唐朝。清朝之後用例稍增⁴⁸，已可見出「居然」從顯然義向意外義過渡的情形。以下是取自《醒世恆言》、《蒲松齡集》與《紅樓夢》的三組用例，首組表顯然義或儼然義，末組表意外義，居中一組則兼可兩解。由首組用例可見出副詞「居然」意思有所擴大，從顯然義延伸出儼然、彷彿、好比這一類的比附概念，此一語義泛化當有利於「居然」進一步語法化。

- (37) a. [千枝萬葉忙垂下] α ，[居然清陰罩戶庭] β ，真能助我遊山興。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·蓬萊宴·6回》)
- b. 我和你已將近七十之數，到如今那孫子一個還無。[也丫頭居然是代把夫人做]，他給了俺兒圓下房，如今又產麟兒落了肚。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·禳妒咒·31回》)
- c. [前擁後呼八人轎] α ，[居然一個小朝廷] β 。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·

⁴⁷ 根據「中央研究院古漢語文獻語料庫」，僅於《圓悟佛果禪師語錄》檢得2例，宏智禪師廣錄檢得2例，《全宋詞》檢得7例。

⁴⁸ 根據「中央研究院古漢語文獻語料庫」，《醒世恆言》、《蒲松齡集》、《紅樓夢》、《歧路燈》、《兒女英雄傳》等書都見得到「居然」的零星用例，要到《官場現形記》一書，「居然」才開始大量使用。

磨難曲・4回》)

- (38) a. 任他凶疥癬，只比三分；[不是大痲瘋] α/x ，[居然一樣] β/y 。(《醒世恆言》，卷9)
- b. [一日到了北直境界宿下，夜間忽聽的鄰房唱曲子] α/x ，[居然是故鄉的腔調] β/y ，心裏着實感嘆。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·富貴神仙·9回》)
- c. 兩個答應着出來，看見[寶玉端然坐在床上，閉目合掌] α/x ，[居然像個和尚一般] β/y ，兩個也不敢言語，只管瞅着他笑。(《紅樓夢·109回》)
- d. 那時又將天晚，[趙姨娘的聲音只管啞起來了] α/x ，[居然鬼嚎一般] β/y 。(《紅樓夢·113回》)
- (39) a. 為兒僥倖，[居然得中]。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·禳妒咒·25回》)
- b. [諸般家事託給我，又着我叫太太，原是爹娘把我愛] x 。[我若是居然就把姐姐叫] y ，這可就斷然不該。(《蒲松齡集·聊齋俚曲集·禳妒咒·30回》)
- c. [賈政原為賈母作主，不敢違拗，不信冲喜之說] x 。[那知今日寶玉居然像個好人一般] y ，賈政見了，倒也喜歡。(《紅樓夢·97回》)

例句(38)可有兩種解讀，例子中「居然」都是針對前述現象提出評論，若也違反說話者預期，便可能沾染意外義。例句(39)中「居然」可確定為意外義語氣副詞，係藉由語境判定。例(39a)中一般人不會說自己明顯考中，而是說自己意外考中，何況前方還稱自己僥倖；例(39b)後句評斷其「斷然不該」，可見是違反情理；例(39c)中以「哪知」帶領，已指出該事件是出乎預料。

由「居然」的演變可看出，此詞是由顯然義副詞發展為意外義副詞，二者都傳達說話者的評價，都可歸為語氣副詞。作為顯然義語氣副詞，「居然」可用於強調某觀察是顯然鮮明、不容懷疑的，多半是對某人物或現象的評論，或是從某現象得到的推論。由於此功能具凸顯作用，可用於強調該現象是不爭的事實，因此也可用於表達說話者難以相信又千真萬確的事實，如例句(36)與(38)，在此類用法中，就可能因難以相信部分受到凸顯而使「居然」發展為意外義語氣副詞。

三、語氣副詞與轉折句

上一節討論指出，這三個語氣副詞的形成時代不同，形成過程也不同：語氣副詞「偏」形成於唐朝，係由單單義範圍副詞發展而成；語氣副詞「竟」形成於東漢，係由終於／始終義時間副詞發展而成；語氣副詞「居然」則形成於明末清初，則是由顯然義語氣副詞發展而成。

然而這三詞的歷史演變中可見到三點共通現象。首先，三詞均是由一般副詞再語法化而成，故三詞語法化程度都較高。其次，三詞前身均具有區別作用，故得以用於轉折語境。單單義範圍副詞「偏」能帶領個別的、與眾不同的、且有所偏頗的狀況，故能與前方陳述形成對比；終於／始終義時間副詞「竟」多位於語篇之末，說明最終後果，所帶領句子若與預期不符，便屬轉折語境；顯然義語氣副詞「居然」用於強調該事實是明顯的，具凸顯作用，用於轉折語境可強化該事實雖然不符預期卻是不容否認的。其三，三詞本都不帶轉折性，都是在轉折語境中受到語境意義的沾染與轉化而發展為帶有特殊發話立場的語氣副詞。不過，單單義副詞「偏」與「偏偏」是直接搭配轉折語境，而最終義副詞「竟」則是先搭配承接語境再擴展到轉折語境，至於顯然義副詞「居然」，則是先用於評論句與推論句，而後才擴展到轉折語境。

本節將指出，上述三種特性不單單見於這三組轉折性語氣副詞，同時也見於漢語常見轉折關聯詞的歷史演變。此外，這三組轉折性語氣副詞的演變，其實還反映了跨語言的共性。這兩方面討論分別見於本節第（一）與第（二）小節。而語氣副詞與轉折複句如此緊密的關係，除了可從轉折詞的演變共性得到解釋，也可從二者在言域、知域、行域上的分布得到解釋，見第（三）小節的討論。最後，第（四）小節將從歷史角度解釋「偏偏」、「竟然」、「居然」在現代漢語的用法差異。

（一）漢語轉折詞的演變共性

轉折其實是個含括廣泛的複句類型。根據邢福義（2001）一書，複句主要有三種類型：因果、並列與轉折，而各類之下又有若干小類。在轉折之下，該書探討許

多相關句式，包括「但是」句、「不過」句、「只是」句、「卻」句、「反而」句等等，討論中也論及直接對立、因果違逆、稍有抵觸、有限的轉折、弱化的轉折等轉折類型。從其論述，可以認識到轉折是包容甚廣的複句關係。郭志良（1999）一書則把轉折包羅萬象此一特性更清楚地彰顯出來。根據該書的分類架構，可以說轉折是所有複句的反面。書中一共提出 16 種轉折類型，如「並列轉折複句」、「原因轉折複句」、「條件轉折複句」、「假設讓步複句」等等，這些名稱如拿掉「轉折」二字，便是一種獨立的複句關係，如「並列複句」、「原因複句」、「條件複句」、「假設複句」等等。可以這麼說，只要不順著常理的，就是轉折。

在漢語，許多常見的轉折關聯詞均經歷語氣副詞的演變階段，以下為漢語常見轉折關聯詞與本文所論語氣副詞的演變路徑：

1、「但」、「只是」、「不過」等：限定性範圍副詞＞限定性語氣副詞＞轉折連詞

限定性範圍副詞用於評價份量低，可在修正前方意見時表現委婉語氣，構成修正型轉折句⁴⁹；

2、「可」、「可是」：強調語氣副詞＞轉折副詞＞轉折連詞：

強調副詞具有提醒的語用功能，於轉折語境可強調該現象是不容聽者忽視的，構成提醒型轉折句⁵⁰；

3、「卻」：承接副詞＞轉折副詞

承接副詞標示前後句的承接關係，當所在句兼具時間在後、而結果卻屬意

⁴⁹ 「但」、「只是」與「不過」也是現代漢語重要轉折連詞，從歷史觀之，三詞本為限定性範圍副詞，均先發展出評價用法，如「他只是沒時間」，才繼而發展為轉折連詞，如「他很想參加，只是沒時間」。其演變關鍵在於此類副詞有評價份量低的作用，「只是沒時間」中「只是」能傳達說話者認為「沒時間」此狀況並不嚴重，故此類表達可帶領修正型轉折句，使得語氣顯得委婉客氣，並在此語境中發展為轉折連詞。雖然此類副詞的評價用法一般不另分類，仍歸為範圍副詞，但其實此用法更接近語氣副詞，因係表示說話者評價，不再用於限定數量或範圍。（張麗麗 2012）

⁵⁰ 「可」與「可是」是現代漢語重要轉折連詞，如「他人很正直，可是不好惹」，二詞在現代漢語還兼有強調義語氣副詞的功能，如「他可是不好惹」。這兩種用法有直接的衍生關係，其轉折連詞功能係發展自強調義語氣副詞，其中的演變關鍵在於強調義語氣副詞「可」與「可是」具提醒作用，能針對前句補充反面意見，故能用於轉折句，並在轉折語境中發展為轉折關聯詞。（張麗麗 2016，2017）

外的情況，就構成意外型轉折句⁵¹；

4、「反」、「倒」等：反常義語氣副詞＞遞進型轉折副詞

反常義語氣副詞說明該情況係屬反常，所指陳現象與說話者預設相反（不單單是不符預期），故能帶領遞進型轉折句⁵²；

5、「偏」、「偏偏」：限定性範圍副詞＞表事與願違之語氣副詞

限定性範圍副詞帶領個別的、與眾不同的、且有所偏頗的狀況，經常與前方陳述形成對比，構成違願型轉折句；

6、「竟」、「竟然」：終於／始終義時間副詞＞表意外之語氣副詞：

終於／始終義副詞說明最終後果，所帶領句子若與預期不符，便帶有轉折性，屬意外型轉折句；

7、「居然」：顯然義語氣副詞＞表意外之語氣副詞：

顯然義副詞用於強調該事實是明顯的，可於轉折語境強化該事實雖然不符預期卻是不容否定的，亦屬意外型轉折。

上面七組詞分屬轉折連詞、轉折副詞與轉折性語氣副詞，本文統稱為轉折詞。這七組轉折詞雖然來源各不同，演變過程不同，所形成的詞性不同，所表示的轉折類型也不同，但是在演變上卻一樣具有本文所提三點共同特色。

首先，在句法上，這些詞都是由副詞進一步語法化而成。一般而言，連詞是語法化程度最高的詞之一，不具詞彙意義，主要表示句子間的事理關係，具連接作用的關聯副詞亦然。從上方條列資料可見出這些轉折詞都是從其他功能詞再語法化而

⁵¹ 轉折副詞「卻」是現代漢語最常見的轉折副詞，經常與各類轉折連詞搭配使用，例如「但是……卻……」、「可是……卻……」等。「卻」本為後退義動詞，由此發展為承接副詞，係由空間上的向後發展出時間上與事理上的向後。轉折副詞「卻」正是發展自承接副詞用法，當前後句時間上先後承接、但是事理上卻逆反常理的情況，「卻」就被此語境賦予轉折義，並發展為轉折副詞。（張麗麗 2011）其承接副詞與轉折副詞用法並用於明清時期，直到民國後才以轉折用法為主。

⁵² 「反而」與「倒」是現代漢語特色鮮明的轉折副詞，能帶領遞進型轉折句，如「下了一場雨，不但沒有涼快下來，反而／倒更悶熱了」。「反而」是後起用詞，直接承繼「反」的用法。歷史上「反」本為返回義動詞，「倒」本為顛倒義動詞，二詞均發展出反常義動詞與反常義語氣副詞，繼而發展為轉折副詞。其演變關鍵在於此類詞從動詞起就帶有預設，從預設一個反向動作到預設一個反向事態，而且該反向動作或事態才屬正常的，「反」或「倒」所指動作或事態則屬反常的。此意義中所蘊涵的反常義使之經常搭配轉折句，並進而發展為轉折副詞。（張麗麗 2011）

成，而且是以副詞為主。這點不難理解，因為副詞句法位置與關聯副詞相當，與連詞也相近，均能出現於謂語前。

其次，在意義上，這幾組轉折詞的前身都不帶轉折義，且用法各不相同，但從中可見出一項共性，那就是各組詞都能表現區別性，像是評價其份量低於一般（如「但」、「只是」、「不過」）、強調某不尋常的特性（如「可」、「可是」）、表示發展令人意外（如「卻」）、表示反常情況（如「反」、「倒」）、表示單單某範圍有別於眾（如「偏」、「偏偏」）、表示結果令人意外（如「竟」、「竟然」）、表示明顯出乎意外（如「居然」）等。這些概念能夠標誌所在句有別於常，特別適合用於轉折句。如本小節首段所言，轉折關係包羅甚廣，只要不順著常理的，就是轉折。各組詞的區別功能等於凸顯了有別於常的情形，從而形成差異或對比，這就是轉折的基礎。是故，不論這些詞是以何種方式表示區別（例如「但」以和緩的方式、「可」以強調的方式），根據什麼表示區別（例如「卻」根據時間先後見出區別、「反」根據通則見出區別）、或是區別出什麼（例如「偏」指出個別情況、「竟」指出令人意外的情況），只要具有區別性，便能搭配轉折句。這就是為何轉折詞來源如此多元的原因。

最後，這幾組詞發展為轉折詞，都是受到語境的影響。由上方條列可知，這幾組詞來源多元，且都不帶轉折義。它們一致發展為轉折詞，都是由於經常搭配轉折句，而得以從語境吸納轉折義。前一點已指出，諸詞的共通性不在轉折，而在區別作用。此作用與轉折沒有直接關係，但有利於諸詞搭配轉折語境並帶動相關演變。本文所論語氣副詞，正由於轉折語境的調節，使之各添特色，例如轉折語境為「偏」與「偏偏」添加事與願違特性，為「竟」、「竟然」與「居然」添加令人感到意外的特性，而且用法同中有異，這點可見第（四）小節討論。

以上三點演變共性可以解釋為何這七組詞來源不同，卻能不約而同地都發展為轉折詞。⁵³不過，作為轉折詞，這些詞帶領的轉折關係不盡相同，這則是受到各詞

⁵³ 一樣都搭配轉折語境，為何這些詞發展出不同詞性？這跟語法化程度有關。綜合這幾組詞的演變，大致上遵循「一般副詞>語氣副詞>轉折副詞>轉折連詞」的演變過程，越是後面，語法化程度越高。這幾組詞中，以轉折連詞「但」、「只是」、「不過」、「可」、「可是」等的語法化程度最高，轉折副詞「反」、「倒」等次之，轉折性語氣副詞「偏」、「偏偏」、「竟」、「竟然」、「居然」等最低。諸詞語法化程度不一，跟許多因素有關。第一個是時間因素，有些詞演變時代比較晚，故語法化程度也

本義的牽制。

（二）從跨語言角度見演變共性

本文所論轉折性語氣副詞雖然還不能稱為轉折關聯詞，但是其演變不但與漢語眾多轉折關聯詞有如上三點共性，也可在跨語言研究所提轉折詞演變傾向中見到相應現象。Malchukov（2004：178）一文根據跨語言研究提出轉折詞的語義地圖⁵⁴，如下所示。此圖各方塊代表一個語義區塊，之間有連線者，表示可有語義轉移，由此可見出「轉折」可由多種關係轉移而成。

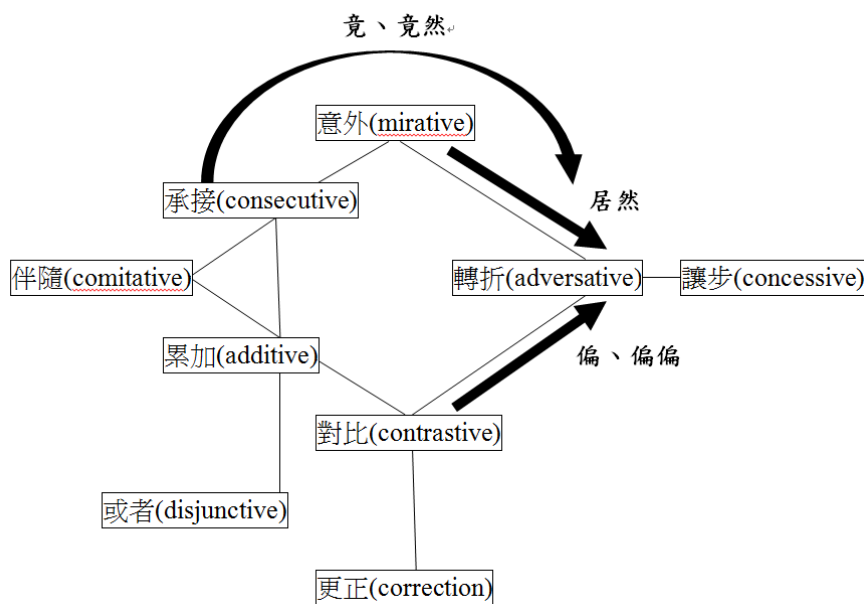


圖 1 轉折類關聯詞之語義地圖（譯自 Malchukov 2004：178）
以及「偏」、「偏偏」、「竟」、「竟然」、「居然」之演變路徑

本文所論三組語氣副詞的歷史演變情形都可以對應到此語義地圖之上。單單義

較低，像是語氣副詞「偏偏」形成於明末清初，還沒有足夠時間再語法化。但這不是唯一因素，還可能涉及詞義的概括性與頻率因素。（Bybee & Hopper（2001）一書便以多個例證指出頻率與語法化的緊密關係。）以上六組詞中，當以限定性範圍副詞與強調語氣副詞所表概念最為普遍，使用也最頻繁，故其語法化程度也有相應的表現。

⁵⁴ 此文探討語言範圍遍佈歐、亞、美、非、澳各大洲。

副詞「偏」與「偏偏」帶領單單有別於眾的情況，與前句形成對比關係，可參見例句(8)、(10)與(12)，故其演變呈現由對比關係到轉折關係的轉移，如上圖中最下方之粗黑體箭號所示。最終／始終義時間副詞「竟」帶領結果出乎意料的情況，可參見例句(18)，是從承接關係透過意外此特性而轉向轉折關係，如上圖中最上方之粗黑體彎曲箭號所示。「居然」帶領明顯有異的情況，可參見例句(38)，也屬意外情況，故也呈現由意外到轉折的轉移，如上圖居中之粗黑體箭號所示。

此節的跨語言討論，也隱然與上一小節的觀察相呼應。首先，在漢語，轉折詞均由其他副詞再語法化而成，而在跨語言研究中，也可見到轉折功能詞多由其他連接性功能詞轉移而成，也是來自已經歷語法化的詞。其次，語境意義是此類詞的演變關鍵。跨語言研究顯示，這些關聯詞所表示的複句關係不是固定不變的，而是會相互轉化，而其轉化的關鍵往往就在語境。一旦語境可以兩解，就可能推動相關的轉化。

(三) 語氣副詞與複句

本文所探討的語氣副詞經常搭配轉折句，但還稱不上是具連接作用的轉折關聯詞。不過，在漢語史上，確實有不少語氣副詞進一步語法化為轉折關聯詞，像是三之(一)小節所列轉折連詞「但」、「只是」、「不過」、「可」、「可是」以及轉折副詞「反」、「倒」等，這幾組詞均源自語氣副詞。

為何語氣副詞與轉折複句有如此緊密的關係？從轉折句的發展可見出其中蘊含雙向強化作用。一方面，語氣副詞表達說話者評價或立場，有助於確認前後句的轉折關係，這可從「但(是)」、「只是」、「不過」、「可(是)」、「反」、「倒」等詞的演變見出；另一方面，前後句的關係也能賦予副詞額外的語境義，而使之成為轉折詞，這可從「卻」、「偏(偏)」、「竟(然)」、「居然」等詞的演變看出。

此外，語氣副詞與轉折複句在「行、知、言」三域的分布上也可見出共性。沈家煊(2003)一文區分語言中「行、知、言」三域，並以「能」與「保證」為例說明(頁195)，下面例a中的「能」與「保證」跟行為直接相關，屬行域成分；例b中的「能」係對可能性作出推斷，「保證」則是肯定命題為真，屬知域成分，而例c

中的「能」與「保證」則是用於請求與擔保的言語行為，屬言域成分。

- (40) a. 小王能說法語。[行域]
 b. 我能騙你嗎？[知域]
 c. 能把筆記借我一閱！[言域]
- (41) a. 他向我保證三週內完成任務。[行域]
 b. 我保證他已經完成任務。[知域]
 c. （你必須三週內完成任務！）好，我保證。[言域]

本文所探討演變大致也呈現由行域向知域與言域擴展的演變傾向。一般副詞描述動詞特性，屬行域成分；語氣副詞傳達說話者對某命題是否成立的想法或是對某命題的態度或評價，已屬知域或言域成分；而關聯副詞則標示前後句的事理關係，亦可反映說話者論述立場，甚至行為動機，兼跨行域、知域與言域。沈家煊（2003：197）也指出轉折複句兼跨這三域，以下是其所舉例句，三個例句依次屬於行域、知域與言域。⁵⁵

- (42) a. 雖然他沒有被錄取，但是他很高興。[行域]
 b. 雖然他很高興，但是他沒有被錄取。[知域]
 c. 雖然你沒有被錄取，但是為什麼這麼不高興？[言域]

語氣副詞與轉折關聯詞不但語法化程度高，主觀性也高，故能用於知域與言域。本文所論「偏」、「偏偏」、「竟」、「竟然」、「居然」均為語氣副詞，尚未發展為轉折關聯詞，還帶有鮮明的說話者態度（感到失望、意外等）與評價（認為其偏離常態、不符預期、不該如此等），均屬活躍的言域成分。這點特性或許也是語氣副詞與複句緊密相關的因素之一。

（四）從歷史看現代用法差異

⁵⁵ 這組例句可歸為轉折複句，亦可歸為讓步複句，因同時兼具讓步複句與轉折複句之特性。讓步複句係指由讓步關聯詞「雖」、「儘管」、「固然」等所聯繫的複句，如「今天雖然放晴，公園沒太多遊客」。眾所周知，讓步句與轉折句經常搭配使用，如「今天雖然放晴，但是公園卻沒太多遊客」，此類用例歸入讓步複句或轉折複句都合理，也有學者合稱為讓步轉折複句或讓轉複句。（郭志良 1999：237-295）

在現代漢語，「偏」、「偏偏」、「竟然」與「居然」雖都是常用於轉折句的語氣副詞，但所傳達的語氣不盡相同。「偏」與「偏偏」是與期待、盼望相對，可簡稱為違願型轉折；而「竟然」與「居然」則是與預期、常理相對，可簡稱為意外型轉折。作為語氣副詞，「偏」與「偏偏」傳達說話者認為該命題違反期待，如例句(43)，或是主語故意做出違反期待的行徑，如例句(44)；而「竟然」與「居然」則都是表示超出預期或常理而大感意外的語氣，但也同中有異，「竟然」的責備語氣較為強烈，常搭配負面事件，如例句(45)；而「居然」則較常搭配正面陳述，如例句(46)。以下用例均取自老舍《駱駝祥子》、《四世同堂·惶惑》、《四世同堂·偷生》、《四世同堂·飢荒》這四部作品。這些作品中，老舍少用「竟然」一詞，多用「竟自」或「竟」。

- (43) a. 設若駱駝們要是象騾馬那樣不老實，也許倒能教他打起精神去注意它們，而駱駝偏偏是這麼馴順，馴順得使他不耐煩。(《駱駝祥子》)
 b. 每逢跑到死屍附近，她就想閉上眼。可是，不知怎麼的，她偏偏看見了它，與地上的血。(《四世同堂·飢荒》)
- (44) a. 他狠狠的吸那支煙，越不愛吸越偏要吸。(《駱駝祥子》)
 b. 她心中有無限的憂慮，可是偏偏要拿出無限的慈祥。(《四世同堂·飢荒》)
- (45) a. 有這樣本事，竟自懷才不遇！(《四世同堂·惶惑》)
 b. 這個時代本應當屬於他，可是竟自被錢老人搶了去。(《四世同堂·偷生》)
- (46) a. 就憑四條這麼不體面的人與牲口，他想，居然能逃出危險，能又朝著太陽走路，真透著奇怪！(《駱駝祥子》)
 b. 她，那麼老實，規矩，好害羞的一個婦人，居然會變成這麼堅決，烈性，與勇敢！(《四世同堂·惶惑》)

以下兩個表係以老舍《駱駝祥子》、《四世同堂·惶惑》、《四世同堂·偷生》、《四世同堂·飢荒》四部作品為對象統計的結果，可明顯看出「竟(自／然)」與「居然」所搭配事件類型的差異。

表1 《駱駝祥子》與《四世同堂》中「竟（自／然）」所在句事件類型統計

竟、竟自、竟然	中性事件	正面事件	負面事件	總數
《駱駝祥子》	0	0	3	3
《四世同堂·惶惑》	5	1	7	13
《四世同堂·偷生》	0	1	5	6
《四世同堂·飢荒》	0	1	7	8
總計	5	3	22	30
百分比	17%	10%	73%	100%

表2 《駱駝祥子》與《四世同堂》中「居然」所在句事件類型統計

居然	中性事件	正面事件	負面事件	總數
《駱駝祥子》	1	10	1	12
《四世同堂·惶惑》	3	9	0	12
《四世同堂·偷生》	3	8	5	16
《四世同堂·飢荒》	13	5	5	23
總計	20	32	11	63
百分比	32%	51%	17%	100%

從歷史角度來看，這些差異都能從各詞來源得到解釋，屬語法化所謂的「滯留」(retention)現象，亦即早期用法會影響後來用法的走向。語氣副詞「偏偏」源自單單義副詞，是與眾人不同且有所偏離的情況，多半是指背離眾人行事意願的情況，所以是與期待相對。「偏」與「偏偏」早期用例便屬此種類型，可參見例句(9)與(14)，並一直延續至今。語氣副詞「竟然」與「居然」都表示出人意料、令人大感意外的語氣，但是為何前者傾向表示負面事件，而後者傾向表示正面事件？其實這也與其來源有關。「竟」源自終於／始終義副詞，在轉折句中表示最終結果是令人意外的，因係無法改變或挽救的最後結局，故適合傳達責備、怪罪、遺憾、哀嘆等語用功能，而這些都屬負面陳述。其早期用例即具有此特性，可參見例句(21)。「居然」源自顯然義副詞，在轉折句中表示這是明顯而又令人意外的，因係強力認可該事件，故適合強化正面事件。其早期用例即具有此特性，可參見例句(39)。

在現代用法中，「竟然」與「居然」已沒有老舍作品中那麼清晰的差異，這是語言演變的自然現象。一個詞語法化後還會繼續語法化，隨著語法化程度提高，搭配範圍會逐漸擴大，而原本的鮮明特性便可能逐漸消退。

四、結論

本文探討三組轉折複句常見語氣副詞的歷史演變過程，指出其演變中所見共性：均源自副詞、該副詞均具區別作用，且其演變均受語境推動。這三組詞的演變共性，其實也見於漢語轉折連詞和轉折副詞的歷史發展，而其演變路徑，也可對應到跨語言所見轉折詞的語義地圖之上。

本文也藉由轉折複句此一範疇說明語氣副詞與複句之間所蘊含的雙向強化作用。一方面，前後句的轉折關係可賦予句中副詞額外的語境義，使之發展為轉折性語氣副詞，甚至是轉折關聯詞；另一方面，語氣副詞表達說話者發話立場，也可能進一步確認或強化前後句的轉折關係。本文所觀察的「偏」、「偏偏」、「竟」、「竟然」、「居然」的歷史發展也清楚展現這兩方面的作用：在形成之時，各詞都受到轉折語境的催化而得以發展為帶有特殊語氣之副詞；成為轉折性語氣副詞後，各詞又經常用於轉折句，添加說話者特定的態度或評價，並進一步鞏固強化轉折關係。而此雙向作用也可能與語氣副詞具有發達的知域與言域作用有關。

轉折關係可有多種類型，本文至少論及下列五種：I 違願型轉折（如「偏」、「偏偏」）、II 意外型轉折（如「竟」、「竟然」、「居然」、「卻」）、III 修正型轉折（如早期的「但」、「不過」以及現代的「只是」）、IV 提醒型轉折（如早期的「可」、「可是」）、V 遞進型轉折（如「反」、「反而」、「倒」）。轉折是種含括範圍甚廣的複句關係，學界對其雖有一定認識，但基礎研究還不完備，光是轉折類型及相應名稱就尚未達成共識。目前複句研究在句法界受到的重視還不多，而複句與單句之間也有複雜的依存關係，本文所探討的現象即為其中一種。此領域還有很大的討論空間，值得繼續追探。

徵引文獻

一、原典文獻

春秋·左丘明傳，晉·杜預注，唐·孔穎達正義：《春秋左傳正義》，收入李學勤主編：《十三經注疏》第 16-19 冊，北京：北京大學出版社，2000。

春秋·左丘明著，徐元誥集解，王樹民、沈長雲點校：《國語集解》，北京：中華書局，2002。

戰國·孔子著，魏·何晏注，宋·邢昺疏：《論語注疏》，收入李學勤主編：《十三經注疏》第 23 冊，北京：北京大學出版社，2000。

戰國·老子著，魏晉·王弼注：《老子道德經注》，收入樓宇烈校釋：《王弼集校釋》，臺北：華正書局，1992。

戰國·呂不韋著，陳奇猷校釋：《呂氏春秋新校釋》，上海：上海古籍出版社，2002。

戰國·屈原、宋玉等著，西漢·劉向輯錄，黃靈庚集校：《楚辭集校》，上海：上海古籍出版社，2009。

戰國·扁鵲，吳·呂廣等注，明·王九思等輯，魯兆麟主校，彭建中、魏富有點校：《難經集注》，瀋陽：遼寧科學技術出版社，1997。

戰國·晏嬰著，孫星衍等校：《晏子春秋》，上海：商務印書館，1937。

戰國·荀子著，清·王先謙集解，沈嘯寰、王星賢點校：《荀子集解》，北京：中華書局，1988。

戰國·莊子著，晉·郭象注，唐·成玄英疏，唐·陸德明釋文，清·郭慶藩集釋：《莊子集釋》，臺北：河洛圖書出版社，1980。

戰國·慎到著，清·錢熙祚集校：《慎子》，臺北：世界書局，1975。

戰國·墨子著，清·孫詒讓詁，孫以楷點校：《墨子閒詁》，臺北：華正書局，1995。

戰國·韓非著，清·王先慎撰，鍾哲點校：《韓非子集解》，北京：中華書局，1998。

西漢·孔安國傳，唐·孔穎達疏：《尚書正義》，收入李學勤主編：《十三經注疏》第 2-3 冊，北京：北京大學出版社，2000。

西漢·毛亨傳，東漢·鄭玄箋，唐·孔穎達疏：《毛詩正義》，收入李學勤主編：《十

- 三經注疏》第 4-6 冊，北京：北京大學出版社，2000。
- 西漢·司馬遷著，楊家駱、許平和編：《新校本史記三家注并附編二種》，臺北：鼎文書局，1997。
- 西漢·桓寬著，王利器校注：《鹽鐵論校注》，北京：中華書局，1992。
- 西漢·董仲舒著，賴炎元註譯，中華文化復興運動推行委員會、國立編譯館中華叢書編審委員會主編：《春秋繁露今註今譯》，臺北：臺灣商務印書館，1984。
- 西漢·劉向集錄，張清常、王延棟箋注：《戰國策箋注》，天津：南開大學出版社，1993。
- 西漢·劉向集錄，范祥雍箋證，范邦瑾協校：《戰國策箋證》，上海：上海古籍出版社，2006。
- 西漢·戴德編，方向東匯校集解：《大戴禮記匯校集解》，北京：中華書局，2008。
- 西漢·韓嬰著，許維遙校釋：《韓詩外傳集釋》，北京：中華書局，1980。
- 東漢·吳平著，李步嘉校釋：《越絕書校釋》，北京：中華書局，2013。
- 東漢·班固著：《新校本漢書集注并附編二種》，臺北：鼎文書局，1995。
- 東漢·許慎著，清·段玉裁注，王進祥句讀，王秀雲音注：《說文解字注》，臺北：漢京文化事業有限公司，1980。
- 東漢·趙曄著，苗麗點校：《吳越春秋》，南京：江蘇古籍出版社，1986。
- 東漢·鄭玄注，唐·孔穎達疏：《禮記正義》，收入李學勤主編：《十三經注疏》第 12-15 冊，北京：北京大學出版社，2000。
- 魏·王弼注，唐·孔穎達疏：《周易正義》，收入李學勤主編：《十三經注疏》第 1 冊，北京：北京大學出版社，2000。
- 晉·佛陀跋陀羅：《佛說觀三昧海經》，收入《大正藏》第 15 冊，臺北：新文豐出版公司，1983。
- 晉·陳壽著，宋·裴松之注，楊家駱主編：《新校本三國志附索引》，臺北：鼎文書局，1984。
- 晉·葛洪著，王明校釋：《抱朴子內篇校釋》，北京：中華書局，1980。
- 南朝宋·佛陀什、竺道生譯：《彌沙塞部和醯五分律》，收入《大正藏》第 22 冊，

- 臺北：新文豐出版公司，1983。
- 南朝宋·求那跋陀羅譯：《雜阿含經》，收入《大正藏》第2冊，臺北：新文豐出版公司，1983。
- 南朝宋·劉義慶著，南朝梁·劉孝標注，楊勇校箋：《世說新語校箋（修訂本）》，北京：中華書局，2006。
- 南朝宋·鮑照著：《鮑明遠集》，合肥：黃山書社，2008。
- 南朝梁·沈約著：《新校本宋書附索引》，臺北：鼎文書局，1993。
- 南朝梁·蕭子顯著：《新校本南齊書附索引》，臺北：鼎文書局，1996。
- 後魏·賈思勰著，繆啟愉校釋，繆桂龍參校：《齊民要術》，臺北：明文書局，1986。
- 北齊·魏收著：《新校本魏書附西魏書》，臺北：鼎文書局，1996。
- 唐·王冰注：《（重廣補註）黃帝內經素問》，臺北：國立中國醫藥研究所，1989。
- 唐·王梵志著，項楚校注：《王梵志詩校注（增訂本）》，上海：上海古籍出版社，2010。
- 唐·杜甫著，清·仇兆鼐注：《杜詩詳注》，北京：中華書局，1979。
- 唐·杜甫著，清·楊倫箋注：《杜詩鏡銓》，臺北：華正書局，1981。
- 唐·房玄齡等著：《新校本晉書并附編六種》，臺北：鼎文書局，1995。
- 唐·釋道世編撰：《法苑珠林》，收入《大正藏》第53冊，臺北：新文豐出版公司，1983。
- 宋·朱熹著，宋·黎靖德編，王星賢點校：《朱子語類》，北京：中華書局，1994。
- 明·天然癡叟著，王鴻蘆點校：《石點頭》，許昌：中州古籍出版社，1985。
- 明·陸人龍編著，崔恩烈、田禾校點：《型世言》，濟南：齊魯書社，1995。
- 清·朱右曾集訓校釋：《逸周書集訓校釋》，上海：商務印書館，1937。
- 清·西周生著：《醒世姻緣》，臺北：聯經出版社，1986。
- 清·吳昌瑩：《經詞衍釋》，北京：中華書局，1956。
- 清·曹雪芹、高鶚著，馮其庸等校注：《紅樓夢校注》，臺北：里仁書局，1984。
- 清·彭定求等編：《全唐詩》，北京：中華書局，1960。
- 清·馮夢龍編撰，廖吉郎校對，繆天華校閱：《醒世恆言》，臺北：三民書局，1989。

清·蒲松齡著，路大荒整理：《蒲松齡集》，上海：上海古籍出版社，1986。

老舍：《四世同堂》，北京：人民文學出版社，1998。

老舍：《駱駝祥子》，收入舒濟選編：《老舍小說經典》第3卷，北京：九洲圖書出版社，1995，頁157-358。

唐圭璋編：《全宋詞》，北京：中華書局，1965。

潘重規編著：《敦煌變文集新書》，臺北：中國文化大學中文研究所，1984。

〔日〕高楠順次郎、渡邊海旭等監修：《大正新修大藏經》，臺北：新文豐出版公司，1983。

二、近人論著

方一新：《東漢魏晉南北朝史書詞語箋釋》，合肥：黃山書社，1997。

王者悅主編：《中國古代軍事大辭典》，北京：國防大學出版社，1991。

* 史金生：〈語氣副詞的範圍、類別和共現順序〉，《中國語文》292（2003.1），頁17-31。

史金生：《現代漢語副詞連用順序和同現研究》，北京：商務印書館，2011。

李泉：〈副詞和副詞的再分類〉，收入胡明揚主編：《詞類問題考察》，北京：北京語言學院出版社，1997，頁364-390。

* 沈家煊：〈複句三域「行、知、言」〉，《中國語文》294（2003.5），頁195-204。

* 邢福義：《漢語複句研究》，北京：商務印書館，2001。

季德源主編：《中華軍事職官大典》，北京：解放軍出版社，1999。

俞敏監修，謝紀鋒編纂：《虛詞詁林》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，1992。

姚堯：〈「果」與「竟」的平行與對立〉，《語言研究》36：2（2016.4），頁85-93。

孫永都、孟昭星：《中國歷代職官知識手冊》，天津：百花文藝出版社，2006。

徐海榮主編：《中國服飾大典》，北京：華夏出版社，2000。

* 張誼生：《現代漢語副詞研究》，上海：學林出版社，2000。

張營：《現代漢語語氣副詞研究》，北京：北京大學中國語言文學系碩士論文，2011。

張雙棣、殷國光、陳濤著：《呂氏春秋詞典》，濟南：山東教育出版社，1993。

* 張麗麗：〈轉折義副詞「反」、「卻」、「倒」的歷史演變與用法分布〉，《漢學研究》

29：4（2011.12），頁 253-288。

*張麗麗：〈從限定到轉折〉，《臺大中文學報》36（2012.3），頁 245-298。

*張麗麗：〈轉折詞「可」與「可是」演變綜論〉，《成大中文學報》54（2016.9），頁 167-206。

張麗麗：〈試論「可」強調用法的來源〉，《清華學報》47：1（2017.3），頁 1-44。

*郭志良：《現代漢語轉折詞語研究》，北京：北京語言文化大學出版社，1999。

郭瑞娟：《現代漢語語氣副詞研究》，長春：吉林大學語言學及應用語言學碩士論文，2014。

楊榮祥：〈現代漢語副詞次類及其特徵描寫〉，《湛江師範學院學報（哲學社會科學版）》20：1（1999.3），頁 78-86。

*齊春紅：《現代漢語語氣副詞研究》，昆明：雲南人民出版社，2008。

*齊滬揚：《語氣詞與語氣系統》，合肥：安徽教育出版社，2002。

齊滬揚主編：《現代漢語語氣成分用法詞典》，北京：商務印書館，2011。

劉淇：《助字辨略》，臺北：臺灣開明書店，1958。

潘田：《現代漢語語氣副詞情態類型研究》，武漢：武漢大學漢語言文字學博士論文，2010。

潘偉斌：〈淺析「偏」的語法化及其轉變機制〉，《家教世界》2013：14（2013.7），頁 162-163。

羅竹風主編：《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，2001。

〔日〕香坂順一著，〔日〕植田均譯，李思明校：《水滸詞匯研究（虛詞部分）》，北京：文津出版社，1992。

Bybee, Joan and Paul Hopper ed, *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001.

Malchukov, Andrej L, "Toward a Semantic Typology of Adversative and Contrast Marking," *Journal of Semantics* 21.2 (May. 2004), pp. 177-198.

（說明：書目前標示*號者，已列入 Selected Bibliography）

Selected Bibliography

- Chang Li Li, “Zhuan Zhe Yi Fu Ci ‘Fan’, ‘Que’, ‘Dao’ De Li Shi Yan Bian Yu Yong Fa Fen Bu” [The Historical Development and Performance of the Adversative Adverbs Fan, Que and Dao] in *Han Xue Yan Jiu* [Chinese Studies] Vol. 29.4 (Dec. 2011), pp. 253-288.
- Chang Li Li, “Cong Xian Ding Dao Zhuan Zhe” [Chinese Adversative Conjunctions Deriving from Exclusive Adverbs] in *Tai Da Zhong Wen Xue Bao* [Bulletin of the Department of Chinese Literature National Taiwan University] Vol. 36 (Mar. 2012), pp. 245-298.
- Chang Li Li, “Zhuan Zhe Ci ‘Ke’ Yu ‘Ke Shi’ Yan Bian Zong Shu” [A Comprehensive Discussion on the Formation of the Adversatives “Ke” and “Keshi”] in *Cheng Da Zhong Wen Xue Bao* [Journal of Chinese Literature of National Cheng Kung University] Vol. 54 (Sep. 2016), pp. 167-206.
- Guo Zhi Liang, *Xian Dai Han Yu Zhuan Zhe Ci Yu Yan Jiu* [A Study on Adversative Words in Modern Chinese] (Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 1999).
- Qi Chun Hong, *Xian Dai Han Yu Yu Qi Fu Ci Yan Jiu* [A Study on Modal Adverbs in Modern Chinese] (Kunming: Yunnan People’s Publishing House, 2008).
- Qi Hu Yang, *Yu Qi Ci Yu Yu Qi Xi Tong* [Modal Words and Modal System] (Hefei: Anhui Education Publishing House, 2002).
- Shen Jia Xuan, “Fu Ju San Yu ‘Xing, Zhi, Yan’” [Compound Sentences in Three Conceptual Domains: Acting, Knowing and Uttering] in *Zhong Guo Yu Wen* [Chinese Language] Vol. 294 (May. 2003), pp. 195-204.
- Shi Jin Sheng, “Yu Qi Fu Ci de Fan Wei, Lei Bie He Gong Xian Shun Xu” [On the Scope, Types, and Order of Sequential Use of Modal Adverbs] in *Zhong Guo Yu Wen* [Chinese Language] Vol. 292 (Jan. 2003), pp. 17-31.
- Xing Fu Yi, *Han Yu Fu Ju Yan Jiu* [A Study on Chinese Complex Sentences] (Beijing: The Commercial Press, 2002).
- Zhang Yi Sheng, *Xian Dai Han Yu Fu Ci Yan Jiu* [A Study on Adverbs in Modern Chinese] (Shanghai: Xuelin Press, 2000).